

MEMORANDUM DE COLABORACIÓN
ENTRE
**EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES PARA LA PROTECCIÓN
HIDROGEOLOGICA, DEL CONSEJO NACIONAL DE INVESTIGACIÓN
CIENTIFICA, ITALIA**
Y
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, VALDIVIA, CHILE

El Instituto de Investigaciones para la Protección Hidrogeológica, del Consejo Nacional de Investigación Científica, Italia, (CNR IRPI), con dirección legal en Via Madonna Alta 126, 06128 Perugia, Italia, representado por su Director Dr. Fausto Guzzetti, y la Universidad Austral de Chile, con dirección legal en Independencia 631, Valdivia, Chile, representada por su Rector Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel, convienen establecer este Memorándum de Colaboración (Memorandum) en los siguientes términos:

Artículo I: Propósito

El propósito de este Memorándum es la colaboración Académica mutua a través de una o más de las siguientes actividades:

- investigación científica;
- actividades docentes en temas de interés común;
- movilidad de académicos e investigadores;
- movilidad de estudiantes y candidatos a doctor para realizar actividades académicas que sean reconocidas mediante procedimientos conjuntamente concordados por las partes;
- intercambio de información y material bibliográfico, intercambio de conocimientos sobre sistemas técnico-científicos altamente complejos;
- participación en seminarios y encuentros académicos.

Artículo II: Implementación

Si para la implementación del artículo anterior fuese necesario un acuerdo específico o la provisión de recursos financieros, las Partes desarrollarán proyectos específicos y planes de trabajo a ser formalizados en Addendums apropiados conectados a este Memorándum. Estos Addendums deberán especificar los recursos necesarios para la ejecución de las actividades previstas.

Los Addendums especificados en este artículo deberán respetar los siguientes requisitos mínimos:

- metas a alcanzar;
- identificación y descripción de las actividades a implementar;
- cronograma y etapas para la implementación;
- identificación de recursos financieros disponibles y costos previstos;
- plan para el uso de los recursos financieros disponibles.



Artículo III: Criterios de selección

Los participantes en las actividades previstas en este Memorándum se seleccionarán en base al mérito, sin distinción de raza, origen nacional o étnico, color, religión, edad, género, estado civil, discapacidad u orientación sexual. Cada Parte aceptará a los participantes seleccionados por la otra Parte si se cumplen las normas y cualificaciones académicas y/o profesionales mutuamente aceptables.

Artículo IV: Coordinación y monitoreo

Con el fin de coordinar y supervisar las actividades acordadas conjuntamente, cada Universidad designará a sus propios representantes. El CNR IRPI nombra al Dr. Lorenzo Marchi; la Universidad Austral de Chile, nombra al Prof. Andrés Iroumé, de la Facultad de Ciencias Forestales y Recursos Naturales. Los dos representantes supervisarán periódicamente los logros de este Memorándum.

Artículo V: Propiedad intelectual

Los derechos de propiedad intelectual que surjan de las actividades realizadas en el marco de este Memorándum pertenecen a ambas Partes. Las publicaciones deben mencionar este origen. Para las actividades que puedan producir resultados con efectos económicos, las Partes se encargarán conjuntamente de los derechos de propiedad y su protección según sus propias reglas.

Artículo VI: Resolución de disputas

Las partes se comprometen a resolver cualquier litigio conectado a la interpretación o aplicación de este Memorándum a través de una negociación. Cuando no se puede lograr una solución de común acuerdo, las disputas se someterán a la decisión inapelable de un tribunal de arbitraje ad hoc compuesta por tres miembros. Cada parte designará a un miembro. Los dos nombrados miembros conjuntamente designarán al tercer miembro con el rol de Presidente.

Artículo VII: Entrada en vigor y plazo

Este Memorándum será efectivo a partir de la última fecha de la firma de más abajo y permanecerá en vigor por un período de tres (3) años siguientes a esta fecha, salvo preaviso de cualquiera de las Partes por escrito. La notificación surtirá efecto tres meses después de la fecha de notificación a la otra Parte. Sin embargo, las actividades en curso en el marco de este Memorándum no deberán verse comprometidas por el aviso y deberán ser normalmente concluidas.

Este Memorándum es redactado en tres versiones, en italiano, en castellano y en inglés, siendo las tres versiones vinculantes. Cada parte conservará una copia original en cada una de las tres versiones.

Lugar y fecha:

Perugia, Italia, 24 / 08 / 2017

Dr. Fausto Guzzetti

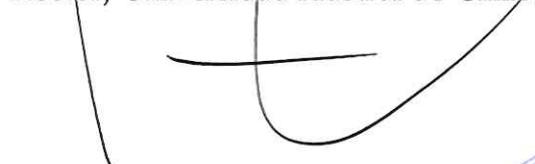
Director, CNR IRPI


IL DIRETTORE
Dott. Fausto Guzzetti

Valdivia, Chile, 12 / 09 / 2017

Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel

Rector, Universidad Austral de Chile






ACCORDO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA
FRA
L'ISTITUTO DI RICERCA PER LA PROTEZIONE IDROGEOLOGICA, DEL
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE, ITALIA
E
L'UNIVERSITA' AUSTRAL DE CHILE, VALDIVIA, CILE

L'Istituto di Ricerca per la Protezione Idrogeologica, del Consiglio Nazionale delle Ricerche, nel seguito CNR IRPI, con sede legale in via della Madonna Alta 126, 06128 Perugia, Italia, rappresentato dal Direttore, Dott. Fausto Guzzetti, e l'Università Austral di Cile, con sede in via Independencia 631, Valdivia, Cile, rappresentata dal Rettore Prof. Dr. Oscar Galindo Villaroel, convengono di sottoscrivere il presente Accordo di Collaborazione Scientifica (Memorandum d'Intesa), nel seguito Accordo, avente il seguente contenuto:

Articolo I: Oggetto

Questo Accordo ha per oggetto la reciproca collaborazione scientifica da realizzarsi mediante una o più delle seguenti attività:

- ricerche scientifiche;
- attività didattiche nell'ambito di discipline di comune interesse;
- mobilità di docenti e ricercatori;
- mobilità di studenti e di dottorandi per attività formative che saranno riconosciute mediante procedure concordate fra le Parti;
- scambio di informazioni e di risorse bibliografiche, condivisione di esperienze nell'uso di apparati tecnico-scientifici di particolare complessità;
- partecipazione a seminari e incontri accademici.

Articolo II: Esecuzione

Qualora l'esecuzione di quanto convenuto nell'articolo precedente richieda l'intesa fra le Parti o l'impiego di risorse finanziarie, esse elaboreranno progetti specifici e piani di lavoro che saranno formalizzati in appositi Protocolli collegati al presente Accordo. Detti protocolli indicheranno le risorse necessarie alla realizzazione delle attività contemplate.

I Protocolli ai quali si riferisce il presente Articolo dovranno contenere le seguenti disposizioni minime:

- scopi da raggiungere;
- identificazione e descrizione delle attività da eseguire;
- determinazione dei tempi e delle fasi dell'esecuzione;
- individuazione delle risorse disponibili e delle spese previste;
- piani di utilizzazione delle risorse finanziarie.



Articolo III: Criteri di selezione

I partecipanti alle attività previste dal presente Accordo saranno scelti sulla base del merito, senza discriminazioni per motivi di razza, origine nazionale o etnica, religione, colore, età, sesso, stato civile, disabilità fisiche, od orientamento sessuale. Ciascuna delle Parti ammetterà i partecipanti selezionati dall'altra Parte, purché nella scelta si siano adempiuti i criteri accademici e/o accertate le abilità professionali convenuti.

Articolo IV: Coordinamento e monitoraggio

Al fine di coordinare e monitorare le attività concordate, ciascuna Università designerà un proprio responsabile. Per il CNR IRPI è designato il Dott. Lorenzo Marchi, per l'Università di Austral de Valdivia è designato il Prof. Andrés Iroumé. I due responsabili effettueranno periodicamente una verifica dei risultati del presente Accordo.

Articolo V: Proprietà intellettuale

I diritti di proprietà intellettuale derivanti da lavori realizzati nel quadro del presente Accordo appartengono ad entrambe le Parti. Di tale origine si farà menzione nei lavori pubblicati. Per le iniziative che possano produrre risultati aventi rilevanza economica, le Parti congiuntamente disporranno conformemente alle proprie regolamentazioni circa la proprietà dei risultati e la tutela della stessa.

Articolo VI: Risoluzione delle controversie

Le Parti si adopereranno per dirimere le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo mediante negoziato. Qualora non sia possibile la soluzione concordata di tali questioni, esse saranno sottoposte alla decisione inappellabile di una commissione arbitrale ad hoc composta da tre membri. Ciascuna Parte designerà uno dei membri. I membri designati nomineranno di comune accordo il terzo componente con funzioni di Presidente.

Articolo VII: Entrata in vigore e durata

Il presente Accordo (Memorandum) entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e avrà una durata di tre (3) anni a partire da tale data, salvo denuncia di una delle Parti. La denuncia avrà effetto tre mesi dopo la data della notifica all'altra Parte. Tuttavia, le attività intraprese nel quadro dell'Accordo non saranno pregiudicate dalla denuncia sopravvenuta e potranno essere regolarmente portate a compimento.

Il presente Accordo viene redatto in tre versioni, in lingua italiana, spagnola e inglese, tutte facenti fede. Ciascuna Parte è depositaria di un originale di ciascuna delle tre versioni.

Luogo e data:

Perugia, Italia, 24 / 08 / 2017
Dr. Fausto Guzzetti
Direttore, CNR IRPI

Valdivia, Chile, 12 / 09 / 2017
Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel
Rector, Universidad Austral de Chile

IL DIRETTORE
Dott. Fausto Guzzetti



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE RESEARCH INSTITUTE FOR GEO-HYDROLOGICAL PROTECTION,
OF THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL, ITALY
AND
THE UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, VALDIVIA, CHILE

The Research Institute for Geo-Hydrological Protection, of the National Research Council, Italy, (CNR IRPI), with legal address in Via Madonna Alta 126, 06128 Perugia, Italy, in the following CNR IPRI, represented by the Director, Dr. Fausto Guzzetti, and the Universidad Austral de Chile, with legal address in Independencia 631, Valdivia, Chile, represented by the Rector Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel, agree to establish a Memorandum of Understanding (Memorandum) according to the following terms:

Article I: Purpose

The purpose of this Memorandum is the joint cooperation through one or more of the following activities:

- scientific research,
- educational activities in subjects of common interest,
- mobility of academic staff and researchers,
- mobility of students and doctoral candidates for academic activities to be recognized through a procedure jointly agreed by the Parties,
- exchange of information and bibliographic materials and sharing of know-how on technical-scientific equipment,
- participation in seminars and academic meetings.

Article II: Implementation

Should the implementation of the previous article require an agreement between the Parties or the provision of financial resources, the Parties shall develop specific projects and working plans to be formalized in appropriate Addenda connected to this Memorandum. These Addenda shall specify the funds necessary for the implementation of the foreseen activities.

The Addenda specified in this Article shall respect the following minimum requirements:

- goals to achieve,
- identification and description of the activities to implement,
- timetable and implementation stages,
- identification of available funds and foreseen costs,
- plan for the use of the financial resources.



Article III: Selection criteria

Participants in the activities foreseen in this Memorandum will be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, gender, marital status, physical disabilities, or sexual orientation. Each Party shall accept the participants selected by the other Party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met.

Article IV: Coordination and monitoring

In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each Part shall appoint its own representative. CNR IRPI appoints Dr. Lorenzo Marchi; the University Austral appoints Prof. Andrés Iroumé. The two appointees shall periodically monitor the outcomes of this Memorandum.

Article V: Intellectual property

The intellectual property rights arising from the activities realized in the framework of this Memorandum belong to both Parties. Publications shall mention the source of intellectual property rights. For the activities which might produce outcomes with economic effects, the Parties shall jointly arrange the property rights and their protection according to their own rules.

Article VI: Resolution of disputes

The Parties shall commit themselves to solving any dispute connected to the interpretation or implementation of this Memorandum through negotiation. When a jointly agreed solution cannot be achieved, the disputes shall be submitted to the non-appealable decision of an ad hoc arbitration panel composed by three members. Each Party shall appoint one member. The two appointed members shall jointly appoint the third member with the role of chairperson.

Article VII: Coming into force and term

This Memorandum shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of three (3) years following this date, unless written notice is given by either Party. The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

This Memorandum is drafted in three versions, in Italian and in English, all of them being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the three versions.

Place and date:

Perugia, Italy, 24 / 08 / 2017
Dr. Fausto Guzzetti
Direttore, CNR IRPI

Valdivia, Chile, 09 / 12 / 2017
Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel
Rector, Universidad Austral de Chile

